Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Daj mi teraz mądrość i wiedzę,\* chciałbym przed tym ludem umieć wychodzić i wchodzić,\*\* bo kto zdoła sądzić ten Twój tak wielki lud?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daj mi teraz mądrość i wiedzę. Chciałbym umieć prowadzić sprawy Twego ludu, bo bez tego, kto sobie poradzi z ludem tak wielkim, jak ten? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Daj mi więc mądrość i wiedzę, abym wychodził i wchodził przed tym ludem; któż bowiem zdoła sądzić ten twój lud, *który jest* tak wielki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż daj mi mądrość i umiejętność, abym wychodził i wchodził przed tym ludem: albowiem któż jest, coby mógł sądzić ten lud twój tak wielki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Daj mi mądrość i umiejętność, żebym wchodził i wychodził przed ludem twoim. Bo któż może ten twój lud, który tak wielki jest, przystojnie sądzić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz udziel mi mądrości i wiedzy, abym mógł występować wobec tego ludu; któż bowiem zdoła sądzić ten lud Twój tak wielki? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daj mi więc teraz mądrość i wiedzę, abym mógł godnie występować przed tym ludem; któż bowiem potrafi sądzić ten tak wielki lud? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daj mi teraz mądrość i wiedzę, bym mógł wychodzić przed oblicze tego ludu i wracać, bo kto będzie sądzić ten wielki Twój lud? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obdarz mnie więc mądrością i wiedzą, abym umiał przewodzić temu ludowi. Któż bowiem zdoła rządzić Twoim ludem, który jest tak wielki?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daj mi więc teraz mądrość i rozeznanie, abym umiał rządzić jako władca tym ludem; któż bowiem potrafi sądzić ten lud Twój tak wielki? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер дай мені мудрість і розум і вийду перед цим народом і ввійду. Бо хто судитиме цей твій великий нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego daj mi mądrość i umiejętność, abym wychodził i wchodził przed ten lud; bowiem któż mógłby rozsądzać ten, tak znaczny lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Udziel mi więc mądrości i wiedzy, żebym mógł wychodzić przed ten lud i żebym mógł wchodzić, bo któż potrafiłby sądzić ten wielki lud twój ?” |

1. 1) wiedza, מַּדָע , zob. <x>340 1:4</x>; <x>250 10:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wychodzić i wchodzić, הָעָם־ לִפְנֵי וְאָבֹואָה וְאֵצְאָה הַּזֶה , idiom: chciałbym umieć prowadzić sprawy tego ludu; chciałbym umieć przewodzić temu ludowi, zob. <x>90 18:13</x>, 16; <x>130 11:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bo kto zdoła sądzić ten Twój lud, יִׁשְּפֹט אֶת־עַּמְָךּכִי־מִי : (1) bo kto da mi sądzić ten Twój lud, (2) bo obym tak mógł sądzić. [↑](#footnote-ref-4)